



61. 大力士和马车夫, Hercules and the Waggoner (Dà lì shì hé mǎ chē fū)

yǒu yī cì , yī liàng mǎ chē zài mǎn le huò wù xíng shǐ zài ní nìng de lù shàng ,
有一次，一辆马车载满了货物行驶在泥泞的路上，

A Waggoner was once driving a heavy load along a very muddy way.

zài bàn tú zhōng chē lún ér de yī bàn ér xiàn jìn le wū ní lǐ ,
在半途中车轮儿的一半儿陷进了污泥里，

At last he came to a part of the road where the wheels sank half-way into the mire,

mǎ yuè shǐ jìn ér lún zǐ fǎn ér jiù xiàn de yuè shēn 。
马越使劲儿轮子反而就陷的越深。

and the more the horses pulled, the deeper sank the wheels.

wú nài zhī xià , mǎ chē fū rēng diào biān zǐ ,
无奈之下，马车夫扔掉鞭子，

So the Waggoner threw down his whip,

guì xià lái xiàng dà lì shì shén qǐ dǎo 。
跪下来向大力士神祈祷。

and knelt down and prayed to Hercules the Strong.

tā shuō: “ dà lì shì shén à , bāng zhù wǒ tuō lí zhè gè wēi nán ” 。
他说：“大力士神啊，帮助我脱离这个危难”。

"O Hercules, help me in this my hour of distress," quoth he.

zhī hòu , dà lì shì shén xiàng tā xiǎn xiàn , duì tā shuō :
之后，大力士神向他显现，对他说：

But Hercules appeared to him, and said:

“ nǐ zhè gè rén ya , bù yào shēn kāi sì zhī tǎn zài nà lǐ 。
“你这个人呀，不要伸开四肢瘫在那里。

"Tut, man, don't sprawl there.

qǐ lái yòng nǐ de jiān bǎng qù tuī lún zǐ ” 。
起来用你的肩膀去推轮子”。

Get up and put your shoulder to the wheel!"

gù shì shì shuō: tiān zhù zhī zì zhù de rén 。
故事是说：天助之自助的人。

The gods help them that help themselves.

